

К. А. Кожевников

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. О. В. Осипова

СОКРАЩЕНИЯ И АББРЕВИАТУРЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В наше время жизнь общества постоянно меняется. Люди, чтобы сберечь время общения и написания, очень часто пользуются различными сокращениями и аббревиатурами. С каждым годом их становится все больше, так как язык очень быстро реагирует на любые изменения.

Актуальность данной статьи заключается в быстром развитии современного французского языка. Хотя сокращения и делают нашу жизнь легче, они также могут оказывать плохое влияние на язык. Аббревиатуры также являются интенсивно развивающейся единицей французского языка, поэтому как предмет изучения они имеют особой интерес.

Цель данной статьи заключается в исследовании влияния сокращений и аббревиатур на французский язык и то, как часто и где используется аббревиация. Что же такое аббревиация?

Для начала рассмотрим определения, которые нам дают различные источники:

«Аббревиация или аббревиатура – сокращение, укорочение и пропуски в письме; означение слов начальными буквами, вязью, условными знаками» [Даль 1978: 39].

Словарь иностранных слов дает следующее определение этого явления: «Аббревиатура – сокращение, употребляемое в письме, в устной речи, напр. АТС (автоматическая телефонная станция)» [Словарь иностранных слов 1964: 9].

Один из самых известных словарей Le Grand Larousse de la langue française дает следующее определение слову l'abréviation: Réduction graphique d'un mot ou d'une suite de mots ; mot résultant de cette réduction : L'abréviation de « kilogramme » est « kilo ».

Н. Н. Ракитина в своей диссертации, которая посвящена лингвокультурологическим аспектам функционирования аббревиатур в политическом дискурсе, определяет термин «аббревиация» следующим образом: «Аббревиация – это процесс создания единиц вторичной номинации со статусом слова, который состоит в усечении любых линейных частей источника мотивации и который приводит в результате к появлению такого слова, которое по своей форме отражает какую-либо часть или части компонентов исходной мотивирующей единицы. Результативная единица такого процесса называется аббревиатурой, или аббревиатурной единицей» [Ракитина 2007: 8].

Из всех выше перечисленных определений можно сделать вывод, что аббревиатура – это слово, образованное сокращением слова или словосочетания, употребляемое в письме и в устной речи.

Итак, теперь нужно углубиться в то, какие же типы аббревиаций существуют в современном французском языке. Обычно выделяют три основных способа сокращений слов: усечение (франц. термин *truncation*: météo от *météorologie*), образование инициальных слов (франц. *Siglaision*: R. F. A. от *République Fédérale d'Allemagne*) и композитные аббревиатуры (*le télescopage*). К морфологическому типу словообразования относятся суффиксация, префиксация, словосложение и лексикализация, аббревиация, конверсия, заимствования. Суффиксация является одним из продуктивных способов словообразовательной системы современного французского языка, так как, обладая определенным лексическим и эмоционально-стилистическим значением, суффиксы выступают в роли словообразовательных формантов, способствующих появлению в языке самостоятельных лексических единиц. И в последнее время во французском языке все чаще встречаются случаи, когда в роли суффикса выступает усеченная часть слова. Именно таким, «суффиксально-сокращенным» способом образованы слова с суффиксом –о. Обычно такие слова употребляются в разговорно-фамильярном стиле, например, *le projo* (исходное слово – *le projecteur*) [Чичиланова 2011: 101].

Во французских журналах довольно часто используются аббревиатуры названий различных бюро, ассоциаций, компаний, такие как: BIT (*bureau international du travail*), OTAN (*organisation du traité de l'Atlantique Nord*), WWF (*World Wildlife Fund*).

Например: *Le chef de file des « insoumis » a appelé à l'unité « dans tout le pays » contre Emmanuel Macron, en défilant aux côtés de la CGT (Confédération Générale du Travail) et d'autres syndicats et partis de gauche* [Le monde; 32].

Чаще всего подобные аббревиатуры известны во всем мире, поэтому не расшифровываются, т.к. подразумевается, что читатель знает, о чем идет речь, или, в крайнем случае, может догадаться по контексту о том, что означают подобные сокращения. Если же рассматривать использование аббревиатур в политическом дискурсе, то можно заметить, что зачастую самыми распространенными оказались аббревиатуры названий политических партий, например: *Au congrès du PS, Olivier Faure veut ouvrir une nouvelle page: Le nouveau premier secrétaire du PS a été officiellement investi ce week-end à Aubervilliers* [Le monde; 2].

Что касается бытового дискурса, то он раскрывает себя в бытовом общении. Бытовое общение – это, чаще всего, именно диалог хороших знакомых, близких и, можно сказать, родных людей. Общение проходит на сокращенной дистанции, без обсуждения деталей предметов разговора, так как чаще всего они очевидны участникам дискуссий и легко понимаемы.

Сфера употребления аббревиатур бытового дискурса – это устное или письменное межличностное общение, также оно может быть отображено в литературе, в прессе и СМИ. В качестве примера можно привести несколько распространенных аббревиатур: à 5 heure du mat - à 5 heure du matin, sympa - sympathique, la récré - la recreation, un ado - un adolescent, un déca - un décaféiné, le petit-dej - le petit déjeuner, bon ap - bon appétit. Чаще всего аббревиации подвергаются слова часто употребляемые в речи. Это повседневные слова, например, простое слово завтрак, во французском языке принимает форму «le petit dej». Такие аббревиации настолько вошли в обиход людей, что даже журналисты и маркетологи начали применять их. Эта аббревиатура используется на рекламах, электронных меню в заведениях.

Также аббревиации подвергаются и различные англицизмы, которые давно вошли в повседневную речь французов. Например, le foot – le football. В повседневной речи, очень часты обращения друг к другу. В бытовом дискурсе очень активно используются сокращения имен собственных. Впервые во французском языке это имело место быть в средние века (Toine – Antoine, Colas – Nicolas, Bastien – Sébastien).

Говоря об аббревиатурах, нельзя не затронуть проблему их частого употребления. Во французском языке довольно много аббревиатур, и одной из главных проблем их употребления заключается в характерной для них омонимии. В качестве примера приведем ряд французских омонимичных аббревиатур: С.Р. – certificat du propriete (свидетельство о праве собственности), charge de pouvoir (уполномоченный), chef du personnel (начальник отдела кадров). И таких примеров можно найти очень много. Чтобы избежать омонимии, в аббревиатурах используют различные способы: некоторые сокращения всегда пишут с точками (D.M. – douaniers militaires (фр.) – военная таможенная охрана), другие принято писать без точек (DM - dose mortelle (фр.) – смертельная доза). Но это не всегда помогает. Наиболее сильно затрудняет общение использование сокращений в процессе межкультурной коммуникации. При переписке в интернете довольно часто могут возникать различные казусы. Например: Vjr / Bsr обозначает: Bonjour / Bonsoir. При виде такого рода сокращений собеседник входит в ступор и не понимает о чем идет речь, что приводит к недопониманию [Воскресенская <https://cocoecole.com/sokratifrance>].

После проделанного исследования можно с уверенностью сказать, что современный французский язык на данном этапе развития не может существовать без аббревиатур, т.к. они являются его неотъемлемой частью. В условиях современного мира, когда технологии развиваются с каждым днем все быстрее и быстрее, очень важную роль играет изучение развития аббревиатур в интернет-пространстве. В повседневной жизни, когда у людей очень ограничено время, они стараются при общении преобразовывать и

изменять привычные для нас слова, создавая аббревиатуры, которые обеспечивают быстроту при письменном общении.

Таким образом, можно с уверенностью сказать, что современный французский язык наполнен различными сокращениями, но нельзя забывать, что это также и портит язык. Ведь частое использование аббревиатур в своей речи, засоряет его и делает его менее понятным не только при межкультурной коммуникации, но и вообще.

ЛИТЕРАТУРА

Воскресенская Т. Сокращения во французском языке [электронный ресурс]. URL: <https://cocoecole.com/sokratifrance>

Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка, т.1. М., 1978.

Петров Ф. Н., Лехин И. В., Локшина С.М. и др. Словарь иностранных слов. Советская Энциклопедия; Издание 6-е, перераб. и доп. 1964. 784 с.

Ракитина Н.Н. Лингвокультурологические аспекты функционирования аббревиатур в политическом дискурсе: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2007.

Чичиланова С.А. Словообразование во французском языке (на примере общетехнической лексики) // Вестник Челябинской государственной агроинженерной академии. 2011. С. 97-102.

Le Monde. 2009. № 1.

Le Grand Larousse de la langue française, 2020. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/abreviation/220>